

Compte - rendu de Mission

Congrès sur l'élaboration des termes techniques linguistiques, historiques, Sociolinguistiques etc... (Métalangue Hausa).

Lieu : Bagauda Lake hotel (Kano State)

(Nigéria)

Du : 19 - 24 Avril 1982

I./ Génèse : Depuis quelques années déjà, s'est établie entre les Universités du Nord du Nigéria (notamment celles de Sokoto, Zaria et Kano) et l'Université de Niamey (Niger) une coopération en matière de recherches linguistiques, Historiques et sociologiques.

L'appartenance du Niger et du Nigéria à l'OUA, a rendu cette coopération encore beaucoup plus efficace et plus opérationnelle par le biais du C.E. L.H.T.O. (Centre d'Etudes Linguistiques et Historiques par Tradition Orale) qui essaie d'organiser ou de favoriser des rencontres scientifiques fort enrichissantes. Des rencontres de travail organisées ou supervisées par le CELHTO, entre le Niger et le Nigeria, il y en a eu plusieurs. Parmi les plus récentes, nous ne citerons ici qu'une seule, la plus significative à nos yeux, tenue à Niamey en Janvier 1980, relative à l'Harmonisation des alphabets et orthographes de la langue Hausa. Au terme de cette réunion, en effet, il a été admis un alphabet et une orthographe communs aux deux pays, ce qui devrait, selon toute logique, permettre de consolider encore davantage toutes les autres formes de coopération existant naturellement entre nos deux pays. La récente réunion de Kano (Bagauda, en réalité) est en définitive une consécration du succès de cette coopération scientifique.

La langue hausa étant aujourd'hui reconnue comme l'une des langues d'Afrique les plus importantes, de par le nombre de gens qui l'utilisent comme instrument de travail et de communication, il était temps, grand temps même que l'on fixât de façon décisive les terminologies relatives à sa métalangue.

C'est en fait ce que la rencontre de Bagauda s'est donnée pour objectif. Tenue du 19 au 24 Avril 1982, elle a été organisée et supervisée par le Conseil de Recherche sur l'Education au Nigéria (Nigéria Educational Research Council- NERC) -

Une invitation individuelle a été envoyée à des chercheurs nigériens s'intéressant d'une façon directe ou indirecte à la langue hausa, à sa culture et à sa métalangue. Grâce à un effort d'organisation matérielle et financière de la part du CELHTO, et de l'IRSH, l'Université de Niamey a pu prendre part de façon concrète aux travaux du séminaire, à travers :

- MM - Jean-Guy MALKA, Chargé de Recherche IRSH
- Issoufou MAHAMANE Maître-Assistant Ecole des Sciences
- INOUA MAHAMANE Attaché de Recherche IRSH.

II./ Organisation et déroulement des travaux du Congrès : Conformément au calendrier prévisionnel de travail, la cérémonie d'ouverture du Congrès a eu lieu le lundi 19 Avril au matin en présence de hauts responsables politiques et administratifs, de l'Etat de Kano et de tous les participants.

Après la cérémonie d'ouverture, un bureau de séance a été élu -

Toutes les séances de travail ont eu lieu à Bagauda Lake Hotel, sous forme d'ateliers de travail (Workshops) établis selon une répartition judicieuse regroupant les participants par thèmes ou centres d'intérêt : Linguistique (Phonétique Phonologie, Morphologie, Syntaxe etc), théâtre, sociolinguistique, littérature etc...

La délégation du Niger est arrivée à Bagauda avec un léger retard : les documents de travail et les invitations ne lui sont parvenus que deux jours avant le début des travaux même.

Attendus avec impatience, les délégués du Niger ont été vivement applaudis et immédiatement intégrés au sein des groupes de travail où leur modeste contribution a été très appréciée.

Les journées ont été consacrées aux travaux d'atelier tandis que, à partir du soir, les participants se retrouvaient en séance plénière pour discuter des rapports de différentes commissions.

III./ De l'Association des Etudes Hausa (Kungiyar NAZARIN HAUSA).

Il est particulièrement important de noter ici que l'un des objectifs principaux de la rencontre de Bagauda était de mettre en chantier une structure permanente de travail et de supervision des études sur la langue hausa. Cette structure permanente, dont la dénomination, le statut ont été discutés en plénière le Jeudi 22 Avril 1982, a pris le nom de Kungiyar NAZARIN HAUSA (Hausa STUDIES ASSOCIATION) - Ci-joint en annexe, le statut de cette association rédigée en Anglais).

Un communiqué a sanctionné la fin des travaux du Congrès (ci-joint en annexe, le calendrier de la cérémonie de clôture du Congrès).

Ce communiqué, rédigé en Anglais fait état de l'esprit et de la finalité de la réunion. Il est ainsi libellé (texte traduit.)

Hausa Metalanguage Congress

Bagauda Lake Hotel 19-24 April 1982.

C O M M U N I Q U E

Le Congrès hebdomadaire sur la métalangue Hausa, tenue à Bagauda Lake Hotel du 19 au 24 Avril 1982 était placé sous la tutelle du Conseil de Recherche sur l'Education au Nigéria (Nigeria Educational Research Council (NERC)). Ont pris part aux débats, plus de 70 participants, professeurs d'Université, enseignants des diverses institutions d'enseignement, chercheurs, écrivains, praticiens des média et autres professionnels, membres-représentants des diverses associations Hausa du Nigéria et du Niger.

Le Congrès conçut un corps de terminologies hausa sur lesquelles il se mit d'accord, terminologies que l'on utilisera avec plus de rigueur et d'uniformité dans l'enseignement et la recherche à tous les niveaux de l'éducation.

Au terme du Congrès, l'on a mis en chantier une nouvelle association dénommée Kungiyar Nazarin Hausa (Association des Etudes Hausa). La formation d'une telle association a été guidée par le désir de mettre en place un corps qui remplirait de façon effective, non seulement le vide laissé par la défunte Commission de la langue Hausa en s'adonnant à la traduction des termes techniques et à l'élaboration des manuels traitant des sujets divers, mais aussi qui coordonnerait, sous l'égide d'une même autorité, les efforts et les activités des diverses institutions académiques, de beaucoup d'établissements professionnels et non professionnels, des organisations, des sociétés et clubs, des individus qui s'intéressent au développement et à la formation de la langue hausa. D'autres objectifs de l'Association comprennent l'initiation et l'exécution ou l'assistance dans l'initiation ou l'exécution des projets qui aideraient/états, les établissements, les organisations, les individus ou groupes d'individus, à mener à bien toute entreprise relative à la promotion de la langue hausa en particulier et à la communication langagière en général. Par exemple, l'Association est prête à entreprendre, volontiers, la traduction des termes scientifiques aussi bien que de tout autre document relatif à la politique et à la législation afin de permettre très rapidement et à court terme l'utilisation des langues nationales dans l'éducation et la vie administrative, comme cela a été prévu dans la constitution.

L'appel est ainsi lancé en direction des états, des établissements et des organisations pour que ceux-ci jouent un rôle effectif dans l'accroissement et le développement de l'Association en lui octroyant une aide financière, matérielle et morale ou tout autre support possible capable de la promouvoir. Il est aussi expressément demandé à des personnes physiques ou morales (sociétés ou clubs hausa) de se faire membres de cette association.

L'Association, dans ses résolutions, stipule que le Conseil de Recherche sur l'Education au Nigeria (NERC) doit :

- (a) s'assurer que toutes les Universités et autres institutions d'enseignement et les maisons de média ont directement et immédiatement accès aux termes en vue de leur application pratique. La liste doit être, par conséquent, ^{publiée} immédiatement, provisoirement sous forme ronéotypée afin d'éviter tout retard.
- (b) préparer la revue périodique des termes retenus.

- (c) Subventionner des rencontres similaires pour la recherche des termes touchant d'autres domaines par exemple la technique, la science, la législation, une fois par an pendant les cinq prochaines années, au moins.
- (d) Subventionner la production des manuels écrits sur les domaines dont les terminologies ont été élaborées.

Les membres de l'Association dont la liste suit ont été élus au Conseil Exécutif pour une période de deux ans :

1. Président :
DR Dalhatu MUHAMMAD,
Département des Langues Nigérianes et Africaines
Ahmadu Bello University (ABU)
ZARIA.
2. Vice-Président :
DR. Ibrahim YARO YAHAYA
Centre d'Etudes des Langues Nigérianes
(CSNL) Bayero University
KANO
3. Secrétaire Général :
DR. Bello Ahmed BALIM
Département des Langues Nigérianes
Bayero University
KANO
4. Secrétaire Général Adjoint :
Malam Abubakar DOGO
Département des Langues Nigérianes
University of SOKOTO
5. Trésorier :
Malam Mohammad Rabiu ZARRUK
Institut de l'Education
Ahmadu Bello University (A.B.U.)
ZARIA
6. Secrétaire à la Publication :
Alhadji Yusufu LADAN
Radio Fédérale
KADUNA
7. Deux membres hors-bureau :
 - (a) Alhaji Altine Liman MUHAMMAD
Ministère de l'Education
KADUNA STATE
 - (b) Malam INOUA MAHAMANE
Université de NIAMEY
(République du Niger)

- (c) Subventionner des rencontres similaires pour la recherche des termes touchant d'autres domaines par exemple la technique, la science, la législation, une fois par an pendant les cinq prochaines années, au moins.
- (d) Subventionner la production des manuels écrits sur les domaines dont les terminologies ont été élaborées.

Les membres de l'Association dont la liste suit ont été élus au Conseil Exécutif pour une période de deux ans :

1. Président
DR Dalhatu MUHAMMAD,
Département des Langues Nigérianes et Africaines
Ahmadu Bello University (ABU)
ZARIA.
2. Vice-Président :
DR. Ibrahim YARO YAHAYA
Centre d'Etudes des Langues Nigérianes
(CSNL) Bayero University
KANO
3. Secrétaire Général :
DR. Bello Ahmed BALIM
Département des Langues Nigérianes
Bayero University
KANO
4. Secrétaire Général Adjoint : Malam Abubakar DOGO
Département des Langues Nigérianes
University of SOKOTO
5. Trésorier :
Malam Mohammad Rabiu ZARRUK
Institut de l'Education
Ahmadu Bello University (A.B.U.)
ZARIA
6. Secrétaire à la Publication Alhadji Yusufu LADAN
Radio Fédérale
KADUNA
7. Deux membres hors-bureau :
 - (a) Alhaji Altine Liman MUHAMMAD
Ministère de l'Education
KADUNA STATE
 - (b) Malam INOUA MAHAMANE
Université de NIAMEY
(République du Niger)

L'association exprime sa profonde gratitude au Gouvernement Fédéral à travers le Conseil de Recherche sur l'Education au Nigéria (NERC) pour avoir subventionné le séminaire sur la Métalangue Hausa et la mise en chantier de l'Association. Sa gratitude va également à plusieurs importantes personnalités publiques et aux Chefs traditionnels, aux différentes Universités et d'autres institutions d'enseignement, aux masses média et aux autres professionnels, aussi bien aux individus, privés, et à la grande masse des participants pour avoir fait de ce séminaire hebdomadaire, un succès.

IV./ Observations Générales :

- (i) La délégation du Niger au Congrès sur la Métalangue Hausa tient à remercier le Coordonnateur du Congrès, DR. Dalhatu MUHAMMAD, et tous les autres organisateurs du Congrès, pour l'accueil chaleureux qui lui a été réservé, l'hospitalité bienveillante et bien africaine et la sollicitude dont l'ampleur a dépassé son espérance.
- (ii) La délégation saisit la même occasion pour saluer de tout coeur l'effort gigantesque qu'a déployé la NERC (Nigeria) pour organiser une aussi importante réunion scientifique dont les résultats déboucheront, de toute évidence et infailliblement sur une plus grande diffusion de la langue et la culture hausa au Niger et au Nigéria et dans toutes les régions du monde où la langue hausa est utilisée.
- (iii) Les actes de ce Congrès sont particulièrement précieux pour les linguistes et les psycho-pédagogues du Niger surtout en ce moment où l'école nigérienne devrait subir des réformes profondes et significatives (cf. Déclaration de Zinder Mars 1982).
- iiii) Il est souhaitable que l'Université de Niamey encourage de telles rencontres scientifiques en les organisant elle-même si possible ou en y faisant participer ses enseignants et chercheurs quand ces rencontres se passent ailleurs.

Fait à Niamey le 3 Mai 1982

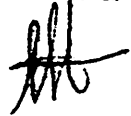
M. J.G. MALKA



INOUA MAHAMANE



ISSOUFOU MAHAMANE



P.J. :

1. Statut de l'Association ; Kurgiyar NAZARIN HAUSA
2. Programme de la cérémonie de clôture du Congrès
3. Actes provisoires issus du Congrès.

AFRICAN UNION UNION AFRICAINE

African Union Common Repository

<http://archives.au.int>

Specialized Technical and representational Agencies

Centre d'Etudes Linguistiques et Historiques par Tradition Orales (CELHTO)

1982-04-19

Compte - rendu de Mission : Congrès sur l'élaboration des termes techniques linguistiques, historiques, sociolinguistiques, etc. (métalangue hausa)

INOUA, MAHAMANE

<http://archives.au.int/handle/123456789/5650>

Downloaded from African Union Common Repository